

BARÁNOV, Anatolyĭ, N. & DOBROVOL'SKIĬ, Dmitryĭ, O. 2008 *Аспекты теории фразеологии* ("Aspectos de la teoría fraseológica"), Москва: Знак, *Studia philologica* (Moscú: Signo) (656 p.) [ISBN 5-9551-0235-3]

Las nuevas tendencias en los estudios contemporáneos y vanguardistas de la fraseología están relacionadas con los nombres de Dobrovol'skij y Baránov, entre otros. El presente libro podría haberse llamado "Manual de la fraseología universal" o, metafóricamente hablando, "Recopilatorio de la obra fraseológica de Baránov y Dobrovol'skij" ya que representa una versión extendida y profundizada de trabajos previos de ambos científicos sobre fraseología [por ejemplo, Baránov, Dobrovol'skij 1991; 1996; 2005] basados en la idea de que las unidades fraseológicas (UF) son un fenómeno tanto lingüístico como cognitivo, puesto que la "imagen" (*obraz*) de una UF, aunque no coincida con su significado real, siempre es una parte relevante del contenido de la misma y define sus características de su uso. Además, el libro cuenta con una gran cantidad de ejemplos en ruso, inglés y alemán atestiguados mediante una gran selección del corpus literario.

La estructura del libro comprende cuatro partes. La primera aborda las categorías básicas de la fraseología, la segunda habla de la semántica y las particularidades sintácticas de las UFs, la tercera, la descripción fraseológica en un diccionario, la cuarta está dedicada a la función de las UFs en diferentes discursos. Cada parte está dividida en varios capítulos.

La primera parte expone el problema de la idiomatidad (*idiomatichnost'*) como una de las categorías que define una locución figurada (*idioma*) y la que se basa en la reinterpretación (*pereinterpretatsiya*), la opacidad (*neproзрачност'*) y la "complejidad de denotación" (*uslozhnenie sposoba ukazania na denotat*). Sin embargo, estos tres rasgos básicos no son suficientes para agregar una UF al campo de las locuciones, puesto que deben existir más condiciones para tal distinción, como, por ejemplo, la estabilidad (fijación - *ustoichivost'*) estructural (limitaciones en variación, defectividad morfológica, restricciones sintácticas) o de uso. Los autores indican que tanto la idiomatidad como la estabilidad se remontan a otra categoría, la llamada "irregularidad" (*neregularnost'*) cuya alta presencia en las unidades idiomáticas es imprescindible, e intentan definir el umbral de la misma para poder distinguir las locuciones idiomáticas de la masa de las UFs en general. Asimismo, el umbral de irregularidad depende, primero, de que el modelo

metafórico de la UF no sea usual (comparen MENTE como “espacio interior” y MENTE como “espacio exterior”); si existe un componente opaco tiene que ser importante para la nominación; en el caso de las comparaciones estereotipadas, la comparación tiene que tener algún tipo de irregularidad.

Más adelante se describen los diferentes tipos de UFs como las colocaciones, locuciones, paremias, UFs gramaticales y sintácticas. No obstante, una especial novedad de este capítulo son “las fórmulas discursivas” (*rechevye fórmuly*) generalmente excluidas de la clasificación en ruso. El principio de tal distinción está en su alta dependencia del discurso, es decir los parámetros semánticos o estructurales para la descripción de estas locuciones son insuficientes ya que, además, desempeñan un papel socio-emocional. De este modo, las fórmulas son las locuciones que definen características ilocutivas del discurso, y, por lo tanto, pueden incluir algunas “sentencias” (*sententsii*), que antes se incluían en la paremiología junto a los refranes (*poslóvitsi*).

La segunda parte del libro (“semántica y sintaxis de las locuciones”) detalla lo esencial en las investigaciones fraseológicas contemporáneas: el contenido semántico de las locuciones, su imagen, su aspecto cognitivo, es decir su concepción, comprensión y descripción. El desarrollo de este tema va del contenido de las locuciones (su forma interior como parte de la semántica) a la semántica de la sintaxis, pasando por los modelos cognitivos del significado actual de la locución y el aspecto etno-específico (“nacional-cultural”) de la fraseología. Los autores hacen un repaso general de las dos teorías más importantes ofrecidas por los investigadores americanos e italianos: la hipótesis conceptual-metafórica [Gibbs, Lakoff, etc] (la interpretación de una locución se activa mediante modelos conceptuales), y la hipótesis de interferencia [Cacciari, Glucksberg, etc] (las locuciones evocan las imágenes mentales mediante los significados directos de sus componentes), aunque no son partidarios de ninguna de ellas. Ellos destacan otra más acorde con su idea de que las “imágenes mentales” se deberían discernir a nivel de los marcos (*frames*), conocimientos, que constituyen la base de la imagen de la locución e influyen tanto sobre la semántica como sobre la pragmática de la misma. En general, el “componente imagen” de las locuciones es el fenómeno clave en los trabajos de Baránov y Dobrovól’skij. A este respecto, los autores creen que el “componente imagen” de una locución predomina en el significado global y en el uso discursivo; además, la imagen puede demostrar que existen diferencias en el significado de las

locuciones pertenecientes incluso al mismo campo semántico. Cada una de estas ideas está apoyada por el correspondiente estudio específico basado en varios modelos conceptuales (por ejemplo, reprobación/castigo, miedo).

Además, los investigadores nos proponen profundizarse en conceptos como el modelo del significado (hablan de cuatro modelos: *proposicional*, *topológico*, *metafórico* y *discursivo*); las operaciones cognitivas implicadas en la correlación del marco-fuente con el marco-meta; el modelaje cognitivo del significado global y el metalenguaje que se utiliza para esto.

El capítulo dedicado al aspecto "nacional-cultural" es relativamente corto pero no deja de ser innovador gracias a una nueva visión de los que es la "marca cultural" de las UFs (por ejemplo, la *forma interior* de la UF remite a uno de los sistemas semióticos culturalmente significativos como son los símbolos), y a un punto de vista contradictorio con respecto a la fraseología tradicional, que consiste en que muchos investigadores hablan del componente cultural como representante de la *sabiduría de un pueblo*, su concepción del mundo. Dobrovol'skij y Baránov, no obstante, creen que es incorrecto sacar conclusiones sobre la *mentalidad* de un pueblo basándose en el corpus fraseológico; se puede hablar de un componente que pone límites de uso a unas locuciones, y sólo bajo ciertas condiciones se le podría calificar de "nacional-cultural". Así, no todas las locuciones idiomáticas son de carácter "cultural", y el hallazgo de particularidades culturales nacionales depende de dos enfoques: el contrastivo (interlingüístico) y el introspectivo (las ideas de los nativos sobre la marca cultural de tal o tal locución).

No es ninguna novedad que las UFs forman un grupo lingüístico con restricciones sintácticas especiales, sin embargo no todas de estas limitaciones han sido estudiadas. Asimismo, esta obra nos presenta una investigación profunda de ciertos temas, como el concepto de negación en las locuciones verbales (*glagol'nye*), que enfoca el problema desde dos puntos: la sintaxis y la semántica, claramente correlativas. Introduciendo una clasificación, los autores dicen que el mayor interés corresponde a las locuciones explícitamente negativas (p.ej. *не заставить себя долго ждать* *no hacerse esperar mucho; se dice normalmente de algo malo que ha llegado pronto) y las explícitamente positivas (*вешать ленту на уши* *colgar los fideos en las orejas, "engañar, tomar el pelo"), ambas en su forma débil que significa -en la terminología de Baránov y Dobrovol'skij- que estos dos grupos pueden prescindir de la negación en algunas ocasiones. De este modo,

estas locuciones permiten varios niveles de investigación, revelando los contextos de la omisión de la negación y los factores de tal omisión. La segunda transformación sintáctica estudiada comprende el proceso de transformación pasiva de las locuciones, fijándose en los factores de dicho proceso y las reglas del mismo.

La tercera parte del libro se llama “Las locuciones y el diccionario”, que, en una parte, es el reflejo de las etapas del trabajo que se manifestaron durante la realización del *Diccionario-tesauro de la fraseología rusa contemporánea* por parte de los propios autores. Dobrovól'skij y Baránov comentan los diccionarios fraseológicos ya existentes señalando sus carencias y errores (por ejemplo, dicen que los diccionarios contienen diferentes tipos de conocimientos y no meramente los significados de las palabras con información añadida acerca del carácter gramatical o estilístico); y proponen unas reglas para crear un diccionario fraseológico "ideal", que incluiría la descripción semántica de cada locución por medio de varios "descriptores" (*deskriptor*), que, al igual que en una taxonomía, construyen un sistema conceptual. Está claro que este diccionario sería prácticamente utópico, no obstante, los autores consiguieron acercarse lo máximo, guiándose por los métodos inductivos de formación de las taxonomías. Además, en esta parte del libro nos podemos familiarizar con la descripción del *Diccionario fraseológico ruso* en formato informático (R.A.N 1990): el corpus de las fuentes léxicas, la estructura, la metodología de su creación y una gran cantidad de ejemplos. Una motivación para crear un nuevo diccionario de la fraseología rusa han sido las carencias de los diccionarios fraseológicos ya existentes, como son la heterogeneidad estilística y la homogeneidad ideológica de las fuentes literarias; la ausencia de una descripción detallada de las particularidades semánticas y pragmáticas de las unidades idiomáticas de la lengua rusa, etc.

La última parte del libro nos ofrece un estudio del comportamiento y funciones de las locuciones en el discurso. Así, el capítulo “La semántica de las locuciones y las intenciones comunicativas” se basa en la exploración de las transcripciones de los “discursos de reconciliación” (*diskurs primireniya*) en alemán, que están sometidas a un análisis semántico detallado. Este análisis ayuda a detectar la correlación entre el uso de unas u otras unidades léxicas y las intenciones del hablante, y describir las particularidades del texto. Igualmente, se estudian los problemas relacionados con la verificación

de los límites de los campos semánticos de las locuciones. Aquí los textos tienen el papel clave, debido a que, en la fraseología de los textos pertenecientes a la misma clase funcional, se detectan rasgos comunes, es decir las metáforas semánticamente cercanas, lo que quiere decir que los textos pueden servir para verificar la pertenencia de varias de dichas unidades al mismo campo semántico.

El siguiente capítulo habla de las locuciones ideolectales "de autor" que se diferencian básicamente de las demás por su grado de estabilidad. Se introducen seis tipos del uso de dichas locuciones que constituyen la base de la tipología de la "fraseología de autor" (*avtorskaia idiomatika*). La plataforma teórica se apoya en ejemplos de las obras de Dostoevskij y Pushkin.

Las características estilísticas, temporales y discursivas de las locuciones se abordan en el último capítulo. Los investigadores proponen un sistema relativamente nuevo de "notas" (*pometa*) para el diccionario fraseológico, con el fin de resolver el problema de la descripción estilística de las unidades fraseológicas. Resulta interesante, que al señalar los fallos y errores de diferentes diccionarios fraseológicos, Dobrovol'skij y Baránov presentan una crítica constructiva del *Diccionario fraseológico ruso-inglés* de S.I. Lubenskaya.

Concluyendo, el contenido del libro hace honor a su título "aspectos de la teoría fraseológica" puesto que elabora una gran revisión y una base teórica sólida y extensa, además de presentar un gran valor para los estudios prácticos detallados y minuciosos. Sin embargo, el libro en cuestión destaca, sobre todo, por el intento de los autores de poner orden en una excesiva diversidad y multiplicidad de teorías, ideas, conceptos pertenecientes al variado y todavía complicado campo de la fraseología.

Kamilla Tutáeva
Universidad de Kazán